

ПАРАДИГМАТИЧЕСКАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ НИДЕРЛАНДСКОГО ЯЗЫКА

Д. С. Воевудский

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 13 октября 2012 г.

Аннотация: *статья посвящена парадигматическому анализу лексики нидерландско-русских словарей с целью выявления духовных ценностей, присущих ментальности нидерландского народа. Исследование основано на теоретической концепции параметрического анализа, предложенного В. Т. Титовым, и аксиологического анализа, предложенного А. А. Кретовым и Е. В. Долбиловой.*

Ключевые слова: *квантитативная лексикология, синонимический ряд, аксиология, нидерландский язык.*

Abstract: *the article deals with the paradigmatic analysis of the vocabulary of the Dutch-Russian dictionaries. The aim of the investigation is to single out the values of the Dutch people. The work is based on the theoretical conception of parametric analysis suggested by V. Titov and axiological analysis proposed by A. Kretov and E. Dolbilova.*

Key words: *quantitative lexicology, synonymic set, axiology, the Dutch language.*

Общеизвестно, что каждому народу присущи отличительные черты, поняв которые легче переходить от стереотипных образов к объективному представлению о нем. Воспользуемся методом аксиологического анализа, предложенного Е. В. Долбиловой и А. А. Кретовым [1], с целью выяснить, какова система духовных ценностей, объективно присущая ментальности нидерландского народа.

Из системологии известно, что наиболее важные элементы системы многократно дублируются. Именно этим обеспечивается бесперебойное функционирование системы в любых условиях [2, с. 4]. Поэтому анализ синонимических рядов может послужить свидетельством особой значимости того или иного понятия в лексико-семантической системе языка и в культуре народа в целом.

Парадигматический анализ является частью параметрического анализа лексики, разработанного В. Т. Титовым и описанного им в монографиях «Общая квантитативная лексикология романских языков» и «Частная квантитативная лексикология романских языков» [3, 4]. Он предполагает выявление синонимических рядов, в которые входят лексические единицы исследуемого языка. Данная методика дает возможность получить представление о лексико-семантическом ядре любого языка и стратификации составляющей его лексики по системному (параметрическому) весу.

Для анализа синонимии можно воспользоваться словарем синонимов соответствующего языка. Но,

порой, это проблематично сделать в силу недоступности или отсутствия источников. В этом случае информация о синонимических связях может быть извлечена из двуязычных словарей в результате позиционного анализа дефиниций, предложенного в работе А. А. Кретова и В. Т. Титова [5]. Синонимами признаются те слова, дефиниции значений которых совпадают полностью или в начальной части.

Материалом для данного исследования послужили корпуса нидерландской лексики размером в 55 404 слова (Большой нидерландско-русский словарь [6]) и 58 638 слов (Большой голландско-русский словарь А. Х. ван ден Баара [7]), которые были получены в результате превращения электронных версий словарей-источников в базу данных

После анализа синонимических рядов нидерландской лексики были получены следующие результаты (табл. 1 и 2).

Верхушку парадигматической «пирамиды» составили:

1) по данным словаря Миронова – синонимический ряд со значением ‘хвостун’, включающий 20 членов (*banjer, blazer, bluffer, druktemaker, feniks, geurmaker, gróotspreker, keffer, óphakker, opschepper, opsnijder, parademaker, pocher, praler, prótser, roemer, schreeuwer, snoever, windbui*), и ряд такой же размерности по словарю Баара со значением ‘поднимать’ (*beuren, heffen, hijsen, lichten, omhoogduwen, opdrijven, opendraaien, ophalen, ophogen, opkrikken, opnemen, oppakken, oprichten, opschuiven, opslaan, opsteken, optrekken, opwerpen, opzetten, tillen*);

Т а б л и ц а 1

Показатели парадигматической активности лексики
нидерландского языка
(по данным словаря С. А. Миронова [и др.])

Синонимов	Рядов	Накоплено	П-вес
20	1	1	0,99998
15	2	3	0,99995
14	4	7	0,99988
13	2	9	0,99985
12	6	15	0,99975
11	11	26	0,99956
10	11	37	0,99938
9	42	79	0,99867
8	41	120	0,99798
7	88	208	0,99650
6	151	359	0,99397
5	316	675	0,98866
4	842	1517	0,97450
3	2201	3718	0,93751
2	7417	11 135	0,81286
1	48 365	59 500	0,00000

Т а б л и ц а 2

Показатели парадигматической активности лексики
нидерландского языка
(по данным словаря А. Х. ван ден Баара)

Синонимов	Рядов	Накоплено	П-вес
20	1	1	0,99999
18	3	4	0,99994
17	1	5	0,99993
15	3	8	0,99988
14	2	10	0,99985
13	5	15	0,99978
12	3	18	0,99973
11	12	30	0,99955
10	23	53	0,99921
9	31	84	0,99875
8	57	141	0,99790
7	98	239	0,99645
6	175	414	0,99385
5	369	783	0,98837
4	910	1693	0,97484
3	1991	3684	0,94526
2	6276	9960	0,85201
1	57 340	67 300	0,00000

2) по данным словаря Баара – три 18-членных ряда со значениями: ‘выпускать’, ‘убирать’ и ‘резкий’;

3) один ряд, включающий 17 членов, со значением ‘вялый’ (по словарю Баара);

4) пять 15-членных рядов – два по словарю Миронова со значениями: ‘обманывать’ и ‘толпа’ и три ряда по словарю Баара со значениями: ‘крепкий’, ‘сильный’, ‘снимать’;

5) шесть 14-членных рядов – четыре ряда по словарю Миронова со значениями: ‘болтун’, ‘неприятный’ и ‘хитрый’ и два глагольных ряда по словарю Баара со значениями ‘открывать’ и ‘проверять’;

6) семь 13-членных рядов – два по словарю Миронова со значениями ‘живой, подвижный’ и ‘милый’ и пять по словарю Баара со значениями ‘место’, ‘собирать’, ‘тонкий’, ‘точный’, ‘устроить’;

7) девять 12-членных рядов – шесть по словарю Миронова со значениями ‘бросать, швырять’, ‘грязный’, ‘поднимать’, ‘милый, приятный’, ‘хитрец’, ‘шум, гам’ и три ряда по словарю Баара со значениями ‘неприятный’, ‘подниматься’, ‘раскрывать’;

8) одиннадцать рядов по словарю Миронова со значениями ‘болтовня’, ‘веселый, радостный’, ‘ворчать’, ‘вспыльчивый’, ‘дурак’, ‘забавный’, ‘зад’, ‘кутила, гуляка’, ‘терзать’, ‘остроумный’ и ‘паром’, включающие по одиннадцать членов;

9) одиннадцать рядов со значениями ‘бедный, неимущий’, ‘бездельник’, ‘внушать, вдохновлять’, ‘горе’, ‘неприличный, непристойный’, ‘отвратительный’, ‘помеха, препятствие’, ‘скряга, скупец’, ‘тюрьма’, ‘хвастовство’ и ‘хитрость’, включающие по десять членов.

Таким образом, в общей сложности было проанализировано 55 синонимических рядов, включающих 700 лексических единиц. Полученные данные дают возможность сделать предварительные и самые общие выводы о системе ценностей нидерландского народа (далее – *аксиологемы*), опираясь при этом исключительно на объективные данные словарей-источников.

Н. Д. Арутюнова неоднократно подчеркивала, что в культуре и языке, прежде всего, маркируются аномалии [8, 9]. Используем этот принцип при интерпретации полученного материала.

Согласно данным словаря С. А. Миронова, доминантой парадигматического ядра нидерландской лексики является аксиологема ‘хвастун’, к которой непосредственно примыкает аксиологема ‘хвастовство’. Сюда же можно отнести близкие по смыслу аксиологемы ‘болтун’ и ‘болтовня’, а также ‘ворчать’. Нередко болтовня сопровождается шумом и гамом. И наконец шум и гам производит не один человек, а множество людей, т.е. толпа. Следовательно, аксиологемы ‘хвастун’, ‘хвастовство’, ‘болтун’, ‘болтовня’,

‘шум’ и ‘толпа’ можно объединить в один семантический кластер. Рассматривая данные аксиологемы «от противного», т.е. как маркированные члены оппозиции, можно предположить, что носители нидерландского языка – люди скромные, молчаливые, сдержанные, индивидуалисты, склонные полагаться на самих себя. Факты из истории Голландии свидетельствуют о том, что голландцам приходилось с большим трудом отвоевывать у моря лишний клочок земли. А значительные ирригационные работы очень трудно производить в одиночку, следовательно, под словом «толпа», т.е. большое скопление людей, может подразумеваться склонность голландского народа к совместному труду. Это предположение подтверждается тем, что доминантой парадигматического ядра словаря, созданного носителем нидерландского языка А. Х. ван ден Бааром, является глагол «поднимать», что отражает основное занятие первых поселенцев на землях, которые были названы ими сначала Голландия, т.е. «полая земля, не имеющая опоры», а позднее Нидерланды, т.е. «страна, лежащая ниже уровня моря». Эти земли и приходилось постоянно поднимать после очередного затопления, что говорит об упорстве и трудолюбии голландцев.

Следующий семантический кластер, на наш взгляд, образуют аксиологемы ‘хитрый’, ‘хитрец’, ‘хитрость’, ‘обманывать’ и ‘скупец’. В подобной сочетаемости они могут относиться к торговле, поскольку операции купли-продажи часто подразумевают надувательство и стремление получить дополнительную выгоду. Но, исходя «от противного», можно предположить, что голландские купцы были людьми честными и порядочными и дорожили хорошей репутацией. Если же в данный кластер добавить аксиологемы ‘проверить’ и ‘тюрьма’, то их можно рассматривать как наказание за обман и надувательство.

Близким по семантике к торговле, на наш взгляд, является кластер, который образуют глаголы «открывать», «раскрывать» и существительное «место». Из истории известно, что Голландия была крупнейшей морской державой, и из порта Амстердам, связанного каналами с Северным морем, торговые суда отправлялись в страны Старого и Нового Света, попутно открывая неизвестные страны и народы.

Следующие несколько кластеров включают аксиологемы, гармонично «уравновешивающие» друг друга:

1) ‘глупый’, ‘дурак’, с одной стороны, и ‘остроумный’ – с другой;

2) ‘неприятный’, ‘резкий’, ‘грязный’, ‘неприличный’, ‘отвратительный’, ‘зад’, с одной стороны, и ‘приятный’, ‘милый’, ‘забавный’ – с другой;

3) ‘крепкий’, ‘сильный’, с одной стороны, и ‘вялый’ – с другой;

4) ‘живой, подвижный’, ‘вспыльчивый’, ‘веселый, радостный’, с одной стороны, и ‘горе’ – с другой;

5) ‘бросать, швырять’, с одной стороны, и ‘поднимать’, ‘убирать’, ‘собирать’, ‘устраивать’ – с другой;

6) ‘терзать’, с одной стороны, и ‘вдохновлять, внушать’ – с другой.

Итак, данные аксиологемы свидетельствуют о том, что голландцы ценят ум; у них развито чувство прекрасного (вспомним, например, знаменитую голландскую школу живописи); а также явно выражена тяга к порядку и норме (‘тонкий’, ‘точный’).

Как нарушение нормы можно рассматривать кластер, который составили аксиологемы ‘бедный, нищий’, ‘бездельник’, ‘кутила, гуляка’. Бедность может быть следствием беспутной жизни и лени. Следовательно, трудолюбие – одно из неотъемлемых качеств носителей нидерландского языка, иначе они не смогли бы превратить свою страну, третья часть которой лежит ниже уровня моря, в прекрасный оазис, защищенный от постоянных наводнений множеством шлюзов, каналов и дамб. Иногда голландцев за их трудолюбие называют японцами Европы.

Важной с аксиологической точки зрения оказалась аксиологема ‘помеха, препятствие’, которую можно рассматривать как стимул к преодолению всех тех географических неудобств, которыми так щедро наградила жителей Нидерландов природа.

Не вызывает также вопросов аксиологема ‘паром’ для называния разнообразных средств переправы людей и грузов через многочисленные каналы, реки, озера и проливы.

В итоге язык демонстрирует, что умеренность, сдержанность, трудолюбие, смекалка, стремление к порядку, чувство прекрасного – ключевые характеристики нидерландского народа. Нидерландская ментальность ориентирована, в первую очередь, на человека, преодолевающего преграды и препятствия.

Таким образом, результаты, полученные объективными методами статистического подсчета, позволяют перейти с количественного на качественный уровень исследования лексико-семантической системы языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Долбилова Е. В. Парадигматическая стратификация каталанской лексики и аксиологемы каталанской ментальности / Е. В. Долбилова, А. А. Кретов // Лінгвістичні студії. – Донецьк, 2010. – Вип. 21. – С. 267–273.

2. Титов В. Т. Квантитативная лексикология романских языков : введение в проблематику / В. Т. Титов // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. : Лингвистика и меж-

культурная коммуникация. – Воронеж, 2001. – № 2. – С. 3–10.

3. *Титов В. Т.* Общая квантитативная лексикология романских языков : монография / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. – 240 с.

4. *Титов В. Т.* Частная квантитативная лексикология романских языков : монография / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. – 552 с.

5. *Кретов А. А.* Алгоритм позиционного выявления синонимии / А. А. Кретов, В. Т. Титов // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. : Системный анализ и информационные технологии. – Воронеж, 2006. – № 1. – С. 62–65.

6. Большой нидерландско-русский словарь : около 180 000 слов и словосочетаний / С. А. Миронов, В. О. Белоусов, Л. С. Шечкова [и др.] ; под рук. С. А. Миронова. – 3-е изд., испр. – М. : Живой яз., 2006. – 916 с.

7. *Baar A. H. van den.* Groot Nederlands-Russisch Woordenboek / Большой голландско-русский словарь ; А. Н. van den Baar. – Amsterdam : Uitgeverij Pegasus, 2012. – 1265 p.

8. *Арутюнова Н. Д.* Аномалии и язык : к проблеме языковой «картины мира» / Н. Д. Арутюнова // Вопросы языкознания. – 1987. – № 3. – С. 3–19.

9. *Арутюнова Н. Д.* Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1999.

Воронежский государственный университет

Воевудский Д. С., аспирант кафедры теоретической и прикладной лингвистики

E-mail: dimavoev@mail.ru

Тел.: 8-906-581-69-31

Voronezh State University

Voevudskiy D. S., Post-graduate Student of the Theoretical and Applied Linguistics Department

E-mail: dimavoev@mail.ru

Tel.: 8-906-581-69-31